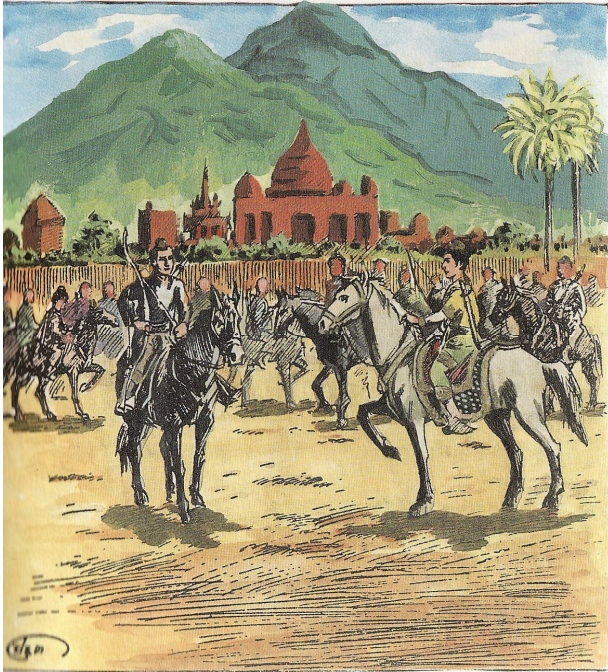




46. Triều thần được lệnh quan sát Thái tử đều rất vui khi thấy được cảnh này. Họ khám phá ra người đến muộn chính là Gia Du Đà La (Yasodhara), con gái vua Thiện Giác (Suppabuddha). Triều thần thông báo cho vua Tịnh Phạn về sự kiện này. Ngài truyền lệnh triều thần đến gặp vua Thiện Giác, ngỏ lời cầu hôn công chúa Gia Du Đà La cho Thái tử Tất Đạt Đa.

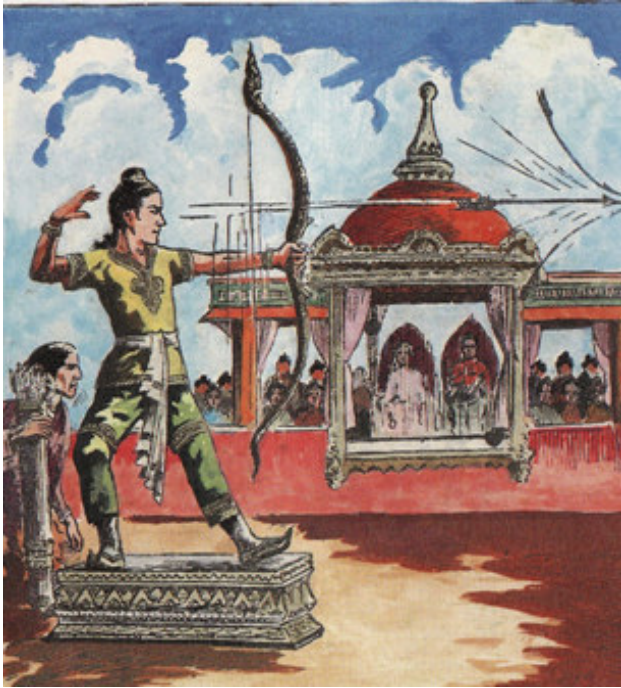
46. The officials who were ordered by the King to observe were very happy to see this. They discovered that the girl who had entered last was Yasodhara, the daughter of King Suppabuddha. They reported this to King Suddhodana, who, sent his minister to visit King Suppabuddha, proposing that Princess Yasodhara marry Prince Siddhartha.



được mời tới tham dự cuộc thử tài tại xứ Ca Tỳ La Vệ.

47. Cư dân sống ven núi Hy Mã Lạp Sơn đều mạnh khỏe và dũng cảm. Vì thế, theo phong tục của dòng Thích Ca, khi một thanh niên sắp kết hôn, chàng phải chứng tỏ cho dân chúng biết rằng mình là kẻ thông minh, có tài nghệ cưỡi ngựa, kiếm cung. Như mọi thanh niên trong nước, Thái tử Tất Đạt Đa cũng phải theo phong tục này. Tất cả thanh niên trong xứ

47. The people at the foot of the Himalayas were sturdy and brave. Thus, according to the custom of the Sakya Clan, when a young prince was about to marry, he had to demonstrate to the public that he was a clever man, and as well versed in horsebackriding, archery, and fencing as the other brave young men were. Respecting this custom, Prince Siddhartha openly invited all the clever and brave youths of the country to a contest of skill at Kapilavastu.



48. Tất cả các thanh niên tham dự đều là người cưỡi ngựa và kiếm cung thiện nghệ. Trước mặt vua, triều thần và dân chúng, các thanh niên lần lượt biểu diễn tài năng của mình. Thái tử Tất Đạt Đa cưỡi ngựa trắng Kiền trắc (Kanthaka). Trong màn bắn tên, Thái tử Tất Đạt Đa đã bắn xa hơn Thái tử Devadatta, một thanh niên xuất sắc nhất về môn bắn

tên trong nước. Kết quả cuối

cùng cho thấy chàng là một thanh niên xuất sắc nhất về bắn tên.

48. Every one of these youths was an expert horseman, archer, and fencer. Each young man, in turn, demonstrated his skills in front of the King, his officials and the people. Prince Siddhartha also participated in the contest, riding his white horse Kanthaka, and he turned out to be the most skillful of all the youths. In archery, Prince Siddhartha shot farther than his cousin Prince Devadatta, who was regarded by all as the best archer in the country.





49. Về đấu kiếm, Thái tử có khả năng dùng kiếm chặt một ngọn cây làm hai đoạn chỉ bằng một nhát kiếm mà ngọn cây vẫn đứng nguyên không rơi xuống. Khán giả tưởng rằng Thái tử đã chém hụt, đến khi gió thổi cây từ từ ngã xuống, họ mới biết rằng Thái tử đã chặt cây làm đôi mà không để lại một dấu tích gì cả; lưỡi kiếm đã xuyên qua thân cây dễ dàng như dao cắt bơ.

Trong cuộc đấu kiếm với Hoàng tử Nanda, người anh em cùng cha khác mẹ và cũng là tay kiếm sĩ giỏi nhất nước, Tất Đạt Đa đã thắng trận đầy danh dự.

49. As a swordsman, Prince Siddhartha was able to cut down a tree with one stroke. After he had struck the tree, the tree remained standing, so that witnesses thought the prince had missed. But when the wind began to blow, the tree toppled slowly down, for the prince had sliced through the tree with no trace; the blade of the sword had passed through the tree as if it had cut through cream. In the fencing contest, the prince was also the victor with honor. Before that, his stepbrother, Prince Nanda, was generally recognized as the top swordsman.



50. Trận đấu thi tài kế tiếp là đua ngựa. Con bạch mã của Thái tử Tất Đạt Đa phóng quá nhanh nên để lại mọi đấu sĩ ở đằng sau. Các tay đua đều đổ thừa: “Tất Đạt Đa thắng trận dễ dàng vì con bạch mã Kiên trắc chạy nhanh quá. Ai cưỡi nó đều thắng cuộc đua. Trái lại, nếu ai cưỡi hắc mã thì nhất định phải thua”.

50. Next came the horseracing contest. Prince Siddhartha's white horse Kanthaka ran so fast that the other racers were left far behind. So the other contestants complained: “The prince wins so easily just because he has the fastest horse. Anyone riding Kanthaka would win first place. On the contrary, if someone were to race that rarely mounted queer black horse, then whoever the rider might be would surely be the loser.”



51. Mọi người trao đổi ngựa cho nhau để thử con hắc mã hung ác và kiêu ngạo này. Kết quả họ đều bị nó thả xuống đất. Tới lượt hoàng tử Aniruddha, kẻ cưỡi ngựa giỏi nhất nước, phóng lên lưng nó dễ dàng rồi dùng roi điều khiển hắc mã chạy vòng quanh trường đua biểu diễn.

51. So they exchanged their horses, everyone trying, in turn, to mount that fierce haughty black horse, but it threw everyone to the ground. It was now Prince Aniruddha's turn to try, and being the best rider in the country, he mounted the black horse with only a slight effort, and then he whipped it hard to force it to run around the yard.